

## **Лингво-прагматические основы дублирования**

Культура – мощнейший фактор, способный влиять на сознание людей. Сегодня звание самого массового вида культуры с полной уверенностью можно присудить кинематографу, который является средством культурного обмена между различными государствами и континентами.

С каждым годом в российском прокате появляется все больше и больше зарубежных кинофильмов. Все эти произведения киноиндустрии из разных стран необходимо переводить и адаптировать под современного российского зрителя. За такую работу возьмется не каждый переводчик, так как эта отрасль имеет определенную специфику. Для выполнения качественного перевода необходимо знать лингво–прагматические особенности перевода кинофильмов и наиболее эффективные переводческие приемы и трансформации, используемые в данном процессе.

Для анализа переводческих решений, использующихся при адаптации фильмов с английского на русский язык, был выбран оригинальный сценарий к фильму «Умница Уилл Хантинг» (“Good Will Hunting”). Рассмотрим и проанализируем примеры исходного текста произведения и его переводного варианта:

1. But you couldn't tell me what it smells like in the Sistine Chapel. Но уверен, что ты не знаешь, как пахнет в Сикстинской Капелле.

При переводе данного предложения используется прием добавления для более точной передачи смысла. Также здесь наблюдается прием смыслового развития – “you couldn't tell me” переводится как «ты не знаешь», соответственно причина заменяется следствием: ты не можешь мне сказать, потому что не знаешь.

2. You've never stood there and looked up at that beautiful ceiling. – Ты не был там и не любовался росписями на потолке.

При переводе данного предложения используются лексико-грамматические трансформации, такие как генерализация и конкретизация. Глагол с более узким значением “stand” – «стоять» заменяется глаголом с более широким значением «быть». Также здесь наблюдается конкретизация: английский глагол с широким значением конкретизируется в русский глагол более узкого значения «любоваться». Словосочетание “beautiful ceiling” переводится с помощью приема лексического добавления «росписи на потолке».

3. You wouldn't know about sleeping sitting up in a hospital room for two months holding her hand and not leaving because the doctors could see in your eyes that the term “visiting hours” didn't apply to you. Ты не знаешь, каково спать в больнице два месяца на стульях, сидеть в палате, держа ее руку, и не уходить, потому что врачи видят по твоим глазам, что ты не из тех, кто приходит только в часы посещения.

В данном предложении наблюдаются приемы лексического добавления, а также прием смыслового развития – дословный перевод фразы “the term «visiting hours» didn't apply to you” является нелогичным, поэтому причина заменяется следствием «ты не из тех, кто приходит только в часы посещения».

4. You again. How the paintin' coming? Опять Вы. Как там рисуется?

Здесь присутствует прием лексического опущения, а именно – опущение во втором русском предложении английского глагола «coming», а также прием перестановки “You again”. – «Опять Вы».

5. They look out over a small pond, in which a group of schoolchildren on a field trip ride the famous Swan Boats. – Они смотрят на маленький пруд, где группа школьников катается на знаменитых Лебединых лодках.

В данном предложении мы применили прием опущения: словосочетание “on a field trip” – во время экскурсии, опускается, т.к. является лексически избыточным при демонстрации видеоряда.

6. You're just a boy. Ты еще совсем юн.

Мы применили прием смыслового развития, т.е. замену переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней словосочетание.

Проанализировав приведенные выше примеры трансформаций, использованных при переводе скрипта кинофильма «Умница Уилл Хантинг», можно сделать вывод, что при переводческой адаптации произведения чаще всего используются такие виды трансформаций, как приемы смыслового развития, добавления и приемы лексического опущения.

Также необходимо отметить, что данные виды переводческих трансформаций зачастую сочетаются друг с другом и носят комплексный характер.

Значение использования лексических и грамматических трансформаций трудно переоценить, т.к. с их помощью усиливается эмоциональное воздействие на зрителя, которое достигается при помощи образности и эмоциональности речи героев кинофильма. Грамотная интерпретация текста в сочетании с визуальной информацией, представленной видеорядом, способствует сохранению идейно-художественной ценности данного кинопродукта.

### ***Библиографический список***

1. Diaz-Cintas J., Remael Al. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome Pub., 2009.
2. Зябирова О.Ю. Перевод названий художественных фильмов. Лингвистика. Перевод. Межкультурная коммуникация // Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2006. С. 4-5.